

МЕМОРАНДУМ
про співпрацю та обмін інформацією
між
Міністерством екології та природних
ресурсів України та
Радою бізнес-омбудсмена

м. Київ 07 червня 2016 року

МІНІСТЕРСТВО ЕКОЛОГІЇ ТА ПРИРОДНИХ РЕСУРСІВ УКРАЇНИ (далі – «МІНПРИРОДИ»), в особі його Міністра, пана Остапа Семерака, який діє на підставі Положення про Міністерство екології та природних ресурсів України, затвердженого постановою Кабінету Міністрів України від 21.01.2015 № 32, з однієї сторони, та

РАДА БІЗНЕС-ОМБУДСМЕНА (далі – «Рада»), в особі бізнес-омбудсмена, пана Альгірдаса Шемети, який діє на підставі Положення, затвердженого постановою Кабінету Міністрів України від 26 листопада 2014 року № 691, з іншої сторони,

(надалі разом іменовані «Сторони» та окремо – «Сторона»),

визначаючи спорідненість завдань та основних принципів діяльності Сторін;

усвідомлюючи, що встановлення ефективного співробітництва через механізм постійних і прозорих контактів та обміну інформацією відповідає інтересам обох Сторін; та

визначаючи важливість прозорості в діяльності органів державної влади та зниження рівня корупції як важливих передумов для формування середовища, сприятливого для ведення підприємницької діяльності у сфері використання природних ресурсів, якості атмосферного повітря, води та управління водними ресурсами, управління відходами, зміни клімату, природно-заповідного фонду;

уклали цей Меморандум про наступне:

Стаття 1. Мета

1.1. Співробітництво Сторін спрямовано на забезпечення позитивних зрушень у забезпеченні прозорості діяльності органів державної влади, сприянні зниженню рівня

MEMORANDUM
on cooperation and information exchange
between
the Ministry of Ecology and Natural
Resources of Ukraine and Business
Ombudsman Council

City of Kyiv June 7th, 2016

THE MINISTRY OF ECOLOGY AND NATURAL RESOURCES OF UKRAINE (hereinafter – the «**MENR**»), represented by its' Minister, Mr. Ostap Semerak, acting pursuant to the the Regulations of the Ministry of Ecology and Natural Resources of Ukraine, approved by the Resolution of the Cabinet of Ministers of Ukraine No. 32, dated January 21 2015 as one party, and

BUSINESS OMBUDSMAN COUNCIL (hereinafter – the «**Council**»), represented by Business Ombudsman, Mr. Algirdas Šemeta, acting pursuant to the Regulations, approved by the Resolution of the Cabinet of Ministers of Ukraine No. 691, dated November 26 2014, as another party,

(hereinafter collectively referred to as the «**Parties**» and each separately – as the «**Party**»)

acknowledging proximity of tasks and main principles of activities of the Parties;

recognizing, that establishment of an efficient cooperation through mechanism of permanent and transparent contacts and exchange of information corresponds to the interests of the both Parties; and

acknowledging importance of transparency in the activities of state authorities along with decrease in the level of corruption as important preconditions for building up business-friendly environment in the sphere of using the natural resources, air quality, water quality and water resource management, waste management, climate change and protected areas;

executed this Memorandum as follows:

Article 1. Objective

1.1. The cooperation between the Parties is aimed at facilitating positive changes in ensuring transparency in the activities of state authorities, facilitating decrease of the level

корупції та запобіганні недобросовісній (нечесній) поведінці стосовно суб'єктів підприємництва в Україні у сфері використання природних ресурсів, якості атмосферного повітря, води та управління водними ресурсами, управління відходами, зміни клімату, природно-заповідного фонду.

Стаття 2. Напрямки співпраці

2.1. Сторони домовились взаємодіяти у таких напрямках співпраці:

2.1.1. здійснення інформаційно-аналітичної роботи з метою виявлення та усунення причин і умов, що сприяють недобросовісній конкуренції у сфері використання природних ресурсів, якості атмосферного повітря, води та управління водними ресурсами, управління відходами, зміни клімату, природно-заповідного фонду;

2.1.2. надання органам державної влади, органам місцевого самоврядування та суб'єктам господарювання, що належать до сфери їх управління, пропозицій та рекомендацій щодо усунення причин і умов, які сприяють вчиненню дій, які порушують законні права суб'єктів підприємництва у сферах використання природних ресурсів і охорони навколишнього природного середовища;

2.1.3. участь в обговореннях проектів нормативно-правових актів, які становлять взаємний інтерес;

2.1.4. організація та проведення спільних публічних заходів з актуальних питань.

Стаття 3. Заходи по взаємодії та співробітництву

3.1. Для практичної реалізації положень цього Меморандуму Сторони, в тій мірі, в якій це дозволено законодавством України, домовились:

3.1.1. проводити регулярні робочі зустрічі на всіх рівнях;

3.1.2. обмінюватися наявною у їх розпорядженні інформацією з питань, що становлять взаємний інтерес;

of corruption and preventing unfair (dishonest) behavior in relation to subjects of entrepreneurial activity in Ukraine in the spheres of usage of natural resources, air quality, water quality and water resource management, waste management, climate change and treatment of protected areas.

Article 2. Areas of cooperation

2.1. The Parties have agreed to coordinate in the following areas of cooperation:

2.1.1. carrying out informational and analytical work aimed at detecting and removing causes and conditions promoting unfair competition in the spheres of usage of the natural resources, air quality, water quality and water resource management, waste management, climate change and treatment of protected areas;

2.1.2. provision of proposals and recommendations to the state authorities, local self-governance bodies as well as business, falling under the sphere of their administration, aimed at removing causes and conditions promoting actions that violate legitimate rights of businesses in the spheres of usage of natural resources and environmental protection;

2.1.3. participation in debates focused on draft legislative acts comprising mutual interest;

2.1.4. organization and conducting joint public events focused on major issues.

Article 3. Measures of cooperation and partnership

3.1. To ensure practical implementation of the terms hereof the Parties have, to the extent permitted by the Ukrainian law, agreed to:

3.1.1. conduct regular working meetings on all levels;

3.1.2. exchange available information related to issues constituting mutual interest, ;

3.1.3. створити спільну експертну групу з метою періодичного розгляду змісту окремих скарг, поданих суб'єктами підприємницької діяльності до Ради на дії (або бездіяльність) органів державної влади, органів місцевого самоврядування та суб'єктів господарювання, що належать до сфери їх управління, розробки заходів з метою усунення таких порушень та притягнення винних осіб до відповідальності відповідно до закону;

3.1.4. у разі потреби створювати спільні робочі групи з метою розробки рекомендацій до проектів нормативно – правових актів з питань, що є предметом цього Меморандуму;

3.1.5. надавати взаємну допомогу у організації та проведенні семінарів, конференцій, ділових зустрічей, тощо;

3.1.6. оприлюднювати інформацію про свою взаємодію в межах положень цього Меморандуму, в тому числі шляхом проведення спільних заходів щодо питань, які становлять взаємний інтерес.

3.2. Сторони також домовилися, що для сприяння Раді у реалізації її прав Мінприроди:

3.2.1. у разі отримання запиту від Ради, оперативно надає Раді інформацію, документи та інші відомості, необхідні для опрацювання скарги, яка є підставою для звернення із запитом до Мінприроди та вирішення питань, що стосуються справ, які розглядаються Радою (включаючи організацію співбесід з посадовими особами Мінприроди), та вживає заходи з метою усунення порушень прав суб'єктів підприємницької діяльності;

Стаття 4. Експертна група

4.1. Для практичного впровадження заходів із взаємодії і співробітництва, передбачених в пункті 3.1.3. цього Меморандуму, Сторони домовилися створити спеціалізовану експертну групу з питань, які впливають з статусу Мінприроди (далі – «Експертна Група»).

3.1.3. create joint expert group, tasked to conduct periodic substantial reviews of selected complaints filed by businesses with the Council to challenge actions (or inactions) of the state authorities, local self-governance bodies as well as business falling under the sphere of their administration, including elaboration of steps that could be taken for remedying such violations and bringing to liability the guilty persons according to the law;

3.1.4. if the necessity arises - create joint working groups aimed at developing recommendations to the draft legislative acts, pertaining to issues constituting subject-matter of this Memorandum;

3.1.5. provide mutual assistance with organization and conducting seminars, conferences, business meetings, etc.;

3.1.6. publicize information about cooperation within the framework of this Memorandum, including by conducting joint events about the issues constituting mutual interest.

3.2. The Parties have agreed that, in order to assist the Council with exercise of its' rights the MENR:

3.2.1. upon receipt of the Council's request promptly provides the Council with information, documents and other data, required for processing a complaint - which constitutes a ground for filing a request with the MENR - and resolution of issues related to matters which are being considered by the Council (including organization of personal interviews with the officials of the MENR) and undertakes measures aimed at preventing violations of rights of businesses;

Article 4. Expert Group

4.1. To ensure practical implementation of measures of cooperation and partnership, envisaged in paragraph 3.1.3. hereto, the Parties have agreed to create permanent specialized expert group on the matters deriving from the MENR's status (hereinafter – the “Expert Group”).

4.2. Сторони домовилися про наступний склад кожного засідання Експертної Групи:

- (i) з боку Мінприроди – не нижче рівня заступника міністра та Директора департаменту (2 члени);
- (ii) з боку Ради – заступник бізнес-омбудсмена та один дослідник/ інспектор (2 члени).

4.3. Сторони домовилися, що засідання Експертної Групи будуть відбуватися по мірі необхідності по ініціативі однієї з Сторін, але, у будь-якому разі, не рідше ніж один раз на 3 (три) місяці. При цьому Сторона, яка буде ініціювати зустріч, повідомляє про свій намір іншу Сторону не пізніше ніж за 10 (десять) робочих днів до очікуваної дати проведення такої зустрічі. В такому разі інша Сторона дає свою відповідь щодо готовності провести засідання Експертної Групи не пізніше ніж протягом 5 (п'яти) робочих днів з дати отримання пропозицію від іншої Сторони.

4.4. Засідання Експертної Групи можуть відбуватися у форматі особистої зустрічі або з використанням засобів дистанційного зв'язку – шляхом проведення телефонної конференції або конференції по Skype.

4.5. Сторони домовилися, що тема(-и), які будуть розглядатися на засіданні Експертної Групи узгоджуються Сторонами не пізніше ніж за 5 робочих днів до дати проведення відповідного засідання.

Стаття 5. Комунікація між Сторонами

5.1. Для забезпечення ефективної комунікації:

5.1.1. кожна з Сторін визначить контактну особу, відповідальну за відповідну координацію;

5.1.2. перевага надаватиметься передачі документів у електронному вигляді, за виключенням випадків, коли інші вимоги можуть застосовуватися до інформації з обмеженим доступом або до конфіденційної інформації;

5.1.3. Сторони домовилися, що окрім засідань Експертних Груп, передбачених вище в Статті 4, регулярні особисті зустрічі Міністра екології та природних ресурсів і Бізнес-омбудсмена, будуть відбуватися по мірі необхідності згідно з

4.2. The Parties have agreed on the following composition of each meeting of the Expert Group:

- (i) from the MENR – not lower than the Deputy Minister and Director of the Department (2 members);
- (ii) from the Council – Deputy Business Ombudsman and one investigator (2 members).

4.3. The Parties have agreed that the meeting of the Expert Group shall take place as the necessity arises upon the initiative of one of the Parties but, in any case, at least once per 3 (three) months. The initiating Party advises the other Party about its' intention to be made not later than 10 (ten) working days prior to the anticipated date of such meeting. In such a case, the other Party provides answer regarding its' readiness to hold the Expert Group meeting to be made not later than within 5 (five) working days from the date of receipt of the other Parties' proposal.

4.4. The meetings of the Expert Group can take place in the form of the personal meeting or with the use of various means of distance communication – such as phone conference or Skype conference.

4.5. The Parties have agreed that the topic(-s), which will be considered at the Expert Group's meeting shall be approved by the Parties not later than 5 working days prior to the date of the respective meeting.

Article 5. Communication between the Parties

5.1. To ensure effective communication:

5.1.1. each Party will designate a contact person responsible for a respective coordination;

5.1.2. preference will be given to transmission of documents in electronic form, unless other requirements would apply to privileged or confidential information;

5.1.3. The Parties have agreed that in addition to the Expert Group's meetings, foreseen in the Article 4 above, the regular personal meetings of the Minister of Ecology and Natural Resources and the Business Ombudsman shall be held as the necessity

процедурою, передбаченою в пункті 4.3 цього Меморандуму.

Стаття 6. Зміни та доповнення до Меморандуму

6.1. Всі зміни та доповнення до цього Меморандуму можуть бути внесені за взаємною згодою Сторін, які оформляються додатковою угодою.

6.2. Додаткові угоди та додатки до Меморандуму є його невід'ємною частиною, якщо вони викладені в письмовій формі і підписані Сторонами.

Стаття 7. Конфіденційність

7.1. Сторони зобов'язуються дотримуватись конфіденційності інформації отриманої в рамках даного Меморандуму.

Стаття 8. Заключні положення

8.1. Цей Меморандум укладений на невизначений строк та набуває чинності з моменту його підписання обома Сторонами.

8.2. Цей Меморандум не має обов'язкової юридичної сили та не покладає на Сторони, що його підписали, будь-яких фінансових зобов'язань.

8.3. Дія цього Меморандуму розповсюджується на правонаступників будь-якої із Сторін. Сторони, зокрема, домовилися що після створення юридичної особи, яка відповідно до закону буде мати статус установи бізнес омбудсмена, вона автоматично замінить Раду в якості Сторони цього Меморандуму.

8.4. Жодне положення цього Меморандуму не передбачає та не може вважатися таким, згідно якого одна з Сторін є агентом (представником) іншої сторони, та не уповноважує жодну із Сторін брати на себе будь-які зобов'язання чи укладати будь-які домовленості в інтересах або від імені іншої Сторони.

8.5. Будь-яка із Сторін може припинити дію цього Меморандуму шляхом направлення письмового повідомлення іншій Стороні про свій намір припинити його дію. У такому разі, Меморандум припиняє дію через один місяць з дати отримання іншою Стороною такого

arises, subject to the procedure, set forth in the Section 4.3. hereof.

Article 6. Amendments to the Memorandum

6.1. All changes and amendments to this Memorandum are subject to mutual consent of the Parties and shall be documented by the respective addendum hereto.

6.2. Addendum and schedules hereto constitute its' integral part provided that they are delivered in a written form and executed by the both Parties.

Article 7. Confidentiality

7.1. The Parties commit to maintain confidentiality under this Memorandum.

Article 8. Miscellaneous

8.1. This Memorandum is executed for an indefinite period of time and shall become effective upon its' execution by the Parties hereto.

8.2. This Memorandum does not have binding legal effect and does not impose any financial obligations on the Parties hereto.

8.3. The effect of this Memorandum shall extent to legal successors of any Party hereto. In particular, the Parties have agreed that upon establishment of a legal entity, which, pursuant to a law, will acquire status of a business ombudsman institution, such an entity will automatically replace the Council as the Party hereto.

8.4. Nothing in this Memorandum is intended to, or shall be deemed to constitute either Party as the agent (representative) of the other Party, nor authorize either of the Parties to make or enter into any commitments for or on behalf of the other Party.

8.5. Each Party is entitled to terminate this Memorandum by furnishing a respective notice with the other Party. In such a case, the Memorandum shall become ineffective one month following the date of the other Party's receipt of such a written notice.

письмового повідомлення.

8.6. Розбіжності, що можуть виникнути під час реалізації положень цього Меморандуму, вирішуються виключно за взаємною згодою Сторін шляхом переговорів.

Стаття 9. Примірники

9.1. Цей Меморандум підписано у 2 (двох) примірниках англійською та українською мовами, по одному кожній із Сторін. У випадку будь-яких розбіжностей між англійською та українською версіями, переважну силу має текст українською мовою.

Стаття 10. Реквізити Сторін

Міністерство екології та природних ресурсів України / The Ministry of Ecology and Natural Resources of Ukraine

Вулиця Митрополита В. Липківського, 35, м. Київ, 03035, Україна
35, Vasylva Lypkivs'koho Street, 03035, Kyiv-35, Ukraine
Міністр/ Minister



О.М.Семе́рак / O.M. Semerak

Рада бізнес-омбудсмена/Business Ombudsman Council

вул. Спаська, 30-А, м. Київ, Україна, 04070/
30-A Spas'ka Street, City of Kyiv, Ukraine, 04070

Бізнес-омбудсмен/ Business Ombudsman



А.Ше́мета/ A. Šemeta

8.6. Discrepancies that might arise during fulfillment of the terms hereof shall be resolved exclusively by mutual consent of the Parties by conducting negotiations.

Article 9. Counterparts

9.1. This Memorandum has been signed in two (2) original counterparts, each in the English and in the Ukrainian language, one counterpart for each Party. If there is any inconsistency between the English and Ukrainian versions, the Ukrainian language version shall prevail.

Article 10. Details of the Parties